

# 34 SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA 2021

TOMO 2

**Museo Nacional de Arqueología y Etnología**  
26 al 30 de julio de 2021

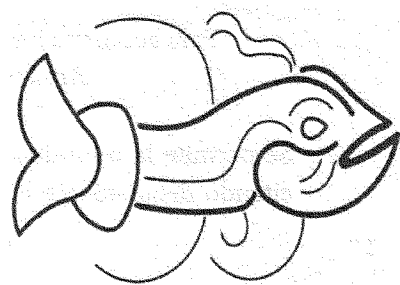
**Editores**

Bárbara Arroyo

Luis Méndez Salinas

Gloria Ajú Álvarez

Ministerio de Cultura y Deportes  
Instituto de Antropología e Historia  
Asociación Tikal  
**2022**



María Mercedes Acevedo  
*Universidad del Valle de Guatemala*

Walter Randolph Adams  
*Universidad Maya Kakchiquel, Sololá,  
Concordia University-Austin Texas*

Nobuhiko Aiba  
*Universidad de Nagoya*

Aldo Aleman  
*Parque Arqueológico Nacional Tak'alik Ab'aj,  
Ministerio de Cultura y Deportes*

Omar Alvarado  
*Parque Arqueológico Nacional Tak'alik Ab'aj,  
Ministerio de Cultura y Deportes*

Chloé Andrieu  
*ArchAm-CNRS – CEMCA, Francia*

Jennifer Arguijo  
*UNAH, Honduras*

Ernesto Arredondo  
*Departamento de Arqueología,  
Centro de Estudios Arqueológicos y Antropológicos,  
Universidad del Valle de Guatemala*

Bárbara Arroyo  
*Proyecto Zona Arqueológica Kaminaljuyu  
Museo Popol Vuh*

Luke Auld-Thomas  
*Universidad de Tulane*

Carlos Avendaño  
*Grupo Paleoecológico, Proyecto Arqueológico  
Salinas de los Nueve Cerros  
Escuela de Biología, Universidad de San Carlos  
de Guatemala*

Beatriz Balcárcel Villagrán  
*Universidad de San Carlos de Guatemala  
Proyecto Cuenca Mirador/FARES*

Daunte Ball  
*University of California, Santa Cruz*

Tomás Barrientos  
*Departamento de Arqueología,  
Centro de Estudios Arqueológicos y Antropológicos,  
Universidad del Valle de Guatemala*

Angelyn Bass  
*Universidad de Nuevo Mexico  
Conservation Associates*

Dmitri Beliaev  
*Universidad Estatal de Rusia de Humanidades;  
Instituto de Etnología y Antropología, Academia  
de Ciencias de Rusia*

Boris Beltrán  
*PAST*

Juan Carlos Berrio  
*School of Geography, Geology and Environment  
University of Leicester, UK*

José Eduardo Bustamante Luna  
*PAST  
Universidad del Valle de Guatemala*

Jorge E. Cáceres  
*Área de Arqueología, Universidad de San Carlos  
de Guatemala*

Michael G. Callaghan  
*University of Central Florida*

Marcello A. Canuto  
*Universidad de Tulane*

Shirley Cante  
*Universidad de San Carlos de Guatemala*

Karla J. Cardona Caravantes  
*University of Central Florida*

Tanya Carias  
*Universidad del Valle de Guatemala*

# LA VASIJA DE TRAVERTINO DEL MUSEO POPOL VUH

CAMILO A. LUIN  
DMITRI BELIAEV  
SERGEI VEPRETSKII

## **PALABRAS CLAVE**

Museo Popol Vuh, vasija, análisis epigráfico.

## **ABSTRACT**

*Recent finds and research concerning objects made from travertine have revealed new information in the field of epigraphic studies. Few hieroglyphic texts carved on that material have been discovered; these constitute a limited corpus among the inscriptions from the western Maya lowlands. The vessel presented in this paper is the longest example known to this date and contains a mythological text dealing with fire rituals aiming at securing the continuity of time, carried out during the last five days of the year in the month called wayeb.*

## **INTRODUCCIÓN**

Los objetos portátiles como vasijas, jades, huesos y conchas fueron frecuentemente utilizados por los mayas como obsequios para gobernantes aliados o como ofrendas en entierros, pertenencias que los reyes se llevaban hacia el inframundo. Muchos de estos objetos presentan textos jeroglíficos pintados o tallados, como las conocidas fórmulas dedicatorias o secuencia primaria estándar, en donde encontramos nombres de reyes, escribas y la función de la vasija. También se suelen observar textos secundarios con las glosas nominales de los personajes que aparecen representados y, en algunos casos, textos mitológicos, los cuales pueden llegar a ser mucho más extensos.

El objeto que presentaremos en esta mañana corresponde a dos fragmentos de un vaso fabricado en travertino, roca sedimentaria formada por depósitos de carbonato de calcio, que por su belleza y maleabilidad fue utilizada en muchas culturas antiguas para elaborar objetos, esculturas o incluso arquitectura monumental (Figura 1).

Recientes descubrimientos e investigaciones en objetos manufacturados en travertino han aportado nuevos datos en el campo de los estudios epigráficos (Tokovinine 2013). Los textos jeroglíficos tallados en ese material son escasos y constituyen un corpus limitado dentro de las inscripciones procedentes de las tierras bajas mayas occidentales.

En esta ponencia, presentamos el análisis epigráfico preliminar de esta vasija que pertenece a la colección del Museo Popol Vuh de la Universidad Francisco Marroquín, Guatemala. De dicho cuenco únicamente se conservan dos fragmentos, siendo sus dimensiones las siguientes: 11.6 cm de alto por 22 cm de diámetro. Además, constituye el ejemplo más extenso de escritura conocido hasta la fecha sobre dicho material. La inscripción, de carácter mitológico, menciona rituales de fuego, realizados por los sacerdotes mayas para garantizar la continuidad del tiempo durante los últimos cinco días del año, en el mes llamado *Wayhaab'* o *Wayeb*.

## LA ESCENA

La escena representa a dos personajes de la nobleza sentados frente a un cerro personificado, de los cuales, se conserva en su totalidad únicamente el que se encuentra a la izquierda (Figura 2).

Del personaje de la derecha únicamente se conserva la mitad del torso y un pequeño detalle de cabeza y cuello, pero se puede observar que lleva en su tocado elementos de pelo anudado, plumas y flores, del que, además, un enorme pez parece libar o alimentarse desde atrás.

El personaje tiene el torso desnudo y presenta muñequeras y un collar probablemente de jade. Llama la atención un enorme pectoral, del que se conserva únicamente la mitad, pero que tiene la iconografía tradicional de las anteojeras del dios Tláloc, importante deidad del centro de México, dejando plasmado de esta forma el importante intercambio ideológico, político y comercial que se tenía en la región mesoamericana.

El personaje de la izquierda se conserva perfectamente, y al igual que su contraparte del lado derecho se encuentra en posición sedente. El noble porta orejeras, muñequeras y collar con pectoral de jade. Su cabeza está girada sobre el hombro derecho, posición que recuerda a algunas representaciones del dios del maíz. Posee un tocado alto coronado con largas plumas que caen hacia atrás. Al frente, se puede observar una diadema con la efigie del dios bufón y un poco más arriba dos anteojeras de Tláloc. Este tipo del tocado parece estar relacionado con el puesto de *yajaw k'ahk'* o “señor del fuego” (Stuart 2005: 124). Justo entre ambos detalles, surge una fina vara, que termina en una mano estilizada y de la punta del dedo, pende una joya. Además, el personaje sostiene una antorcha con lo que parece prender fuego al cerro personificado, que aparece justo detrás de él y que debe representar algún lugar mitológico o quizás una deidad.

## EL PERSONAJE PRINCIPAL

La glosa nominal de este noble aparece justo frente a él. Gracias a ella y a los rasgos característicos de la cara, como lo son los elementos en la barbilla y diseños sobre la nariz, nos hace pensar que se trata del personaje apodado “Jaguar Enjoyado”, identificado por Marc Zender

(2004:327-331), representado en la famosa “Concha de Cleveland”, la Estela 7 de Pomoná y la Estela 1 de Jonuta, ejemplos en donde posee dos de los tres títulos que ostenta en el ejemplo plasmando en travertino (Figura 3).

La frase nominal puede ser leída de la siguiente forma:

Transliteración:

(p1) JU<sup>2</sup>N-B' AHLAM-ma (p2) 'AJ-K'UH-na (p3) TI'-SAK-HUU<sup>3</sup>N-na (p4) ya-ja-wa-K' AHK'

Transcripción:

Ju<sup>2</sup>nB'ahlam 'Aj K'uhu<sup>2</sup>n Ti' Sak Huu<sup>3</sup>n Yajaw K'ahk'

Traducción:

'Jun B'ahlam el oficial, guardián de la corona [y] señor del fuego'

Anteriormente Jun B'ahlam era mencionado con los primeros dos títulos, pero en esta frase nominal se le agrega un tercero. Por esta razón debe de haberse tratado de un cortesano y sacerdote de mucha importancia dentro de la sociedad maya del periodo Clásico.

El nombre del oficial de la corte de Pomoná empieza con el signo que representa una joya de jade. Como ha demostrado Marc Zender, es el marcador de la imagen del Dios de Maíz tonsurado, y su lectura es JU<sup>2</sup>N (Zender 2014:3). También es usado como una variante de cabeza del número '1' y en contextos nominales posiblemente significa 'único'. Por lo tanto, proponemos la traducción del nombre como 'Jaguar Único'.

Los títulos de sacerdotes o escribas que ostenta este personaje fueron analizados por Alfonso Lacadena (1996), Sarah Jackson y David Stuart (2001) y Marc Zender (2004).

El primer título, se lee como *aj k'uhun* (Jackson y Stuart 2001:222-224) y es ostentado por oficiales y sacerdotes muy importantes que tienen relación con los escribas y la educación de los príncipes, como lo vemos en los textos del Panel 3 de Piedras Negras, en donde, un *Aj K'uhunes* el tutor del joven príncipe local y su contraparte del sitio La Mar (Beliaev y de León 2016:130-139).

El título *Ti' Sakhun* tiene dos posibles traducciones. Según la primera, literalmente significa 'la boca de la banda blanca', es decir, el vocero del rey. De acuerdo con la segunda, significa 'la orilla de la banda blanca' y denomina a las personas que guardan la corona real.

Dichas bandas reales, se pueden encontrar en escenas de entronización y en los verbos utilizados para ello.

Finalmente, el título *Yajaw K'ahk'*, esencialmente presenta una posesión gramatical de la tercera persona del singular en su posición prevocálica de la palabra *ajaw*, 'señor', seguido del logograma para fuego, dando el sentido de 'señor del fuego'. Según los textos encontrados de la región del Usumacinta (Palenque, Pomoná, Piedras Negras), sus funciones estaban relacionados con la guerra.

## EL TEXTO PRINCIPAL

### Primera parte

La vasija en cuestión presenta uno de los textos jeroglíficos más finamente tallados en una superficie de travertino. Los diecinueve bloques glíficos, distribuidos en diez columnas y dos filas, hacen que sea uno de los ejemplos más extensos dentro del corpus conocido de objetos manufacturados en este material. Seguramente, en la parte perdida del objeto, debió encontrarse un texto de similares dimensiones (Figura 4).

El texto inicia con una fecha de rueda de calendario, justo en el mes *Wayhab'* o *Wayeb*, periodo de cinco días para finalizar el año y en los cuales, los mayas, creían que podían suceder cosas malas que afectarían la continuidad del tiempo.

El verbo que sigue es *puluuy'* 'quemar', seguido del sustantivo *ti k'ahk'*, 'se quemó con fuego', acción ejercida sobre lo que parecen ser dos deidades femeninas cuyos nombres aparecen en las posiciones C2 y E1 y que forman parte de un grupo de cuatro deidades conocidas como *Chan Ixik/Ix K'ihnich*, mencionadas en Yaxchilán y La Corona. En este caso, se presentan dos frases que contienen paralelismos, involucrando a dichas deidades.

Durante estos días aciagos los mayas realizaban diversos rituales, muchos de ellos con fuego. En el famoso tratado de Diego de Landa *La Relación de las Cosas de Yucatán*, están registrados algunos rituales justo para estas fechas.

*"Para celebrar la solemnidad del año nuevo, esta gente, con más regocijo y más dignamente, según su desventurada opinión, tomaba los cinco días aciagos que ellos tenían por tales antes del día primero de su nuevo año y*

*en ellos hacían muy grandes servicios a los bacabes y al demonio..."* Diego de Landa

Por ejemplo, durante algunos rituales recopilados por dicho fraile, se mencionan algunos sacrificios por el año nuevo con pronósticos malos y su remedio con el baile del fuego. En estos rituales los sacerdotes hacían estatuas de madera, que representaban a un determinado demonio y ponían montones de piedra en dirección poniente, para luego prenderle fuego.

*"...entre ellos esta ceremonia era muy estimada y tomando cada uno su hachón lo encendía y con él cada uno por su parte, pegaba fuego a la leña la cual ardía mucho y se quemaba presto."*

Diego de Landa

En relación con nombre de la primera deidad (C2-D1), involucra el prefijo femenino *ix*, seguido de un logograma que parece representar un hueso roto o quebrado justo al medio. El sufijo *-yi*, sugiere que se trata de un verbo medio pasivo. Albert Davletshin (comunicación personal) sugirió la lectura *?K'AS*, encontrando varias entradas lexicográficas en diccionarios, para 'quebrar':

Ver: (Ch'orti) *k'asi* 'quebrar, fracturar' [Hull 2016: 222]; Chol *c's* 'quebrar (palo, hueso)' [Aulie y Aulie 2009: 20]; Chontal *c'ase* 'quebrar (gajo de árbol, espiga de maíz)' [Keller y Luciano 1997:70]; Proto-Tzeltal-Tzotzil *\*k'as* 'quebrar' [Kaufman 1972:106]).

Esto quiere decir que es una deidad relacionada con romper los huesos y parte del epíteto contiene la palabra *tuun*, 'piedra'.

El último elemento del nombre está formado por dos silabogramas, el primero de parece ser *ja* y el segundo *ta*. Sin embargo, *jat* no tiene ninguna traducción.

El segundo nombre (E1-D2) empieza con *Ix Juluuy*, personificando a una entidad relacionada con el sacrificio, ya que *jul* es traducido como 'atravesar', muchas veces con el sentido de un autosacrificio en los genitales. Esta deidad también comparte la parte final del nombre anterior, *Tuun Jat?*.

Esos dos apelativos se pueden traducir como 'Mujer quebando el *jat* de piedra' y 'Mujer atravesando el *jat* de piedra'.

La frase termina con el nombre grupal de cuatro deidades *Chan Ix/Ixik K'ihnich*(F1-G1).

Transliteración:

(A1)7-AK'AB' (B1)1-u-WAY-HAB' (C1) PUL[yi]  
 (B2) ti-K'AHK'-k'a (C2) IX-?-yi (D1) TUN-ni ja?-ta  
 (E1) IX-ju-lu?-yi (D2) TUN-ni ja?-ta (E2) u-K'AB'A  
 (F1) CHAN-na-IXIK (G1) K'IHNICH-chi

Transcripción:

*huk Ak'abju'n u-wayhaa'bpuluuy ti k'ahk' Ix  
 K'asaay? Tuun Jat Ix Juluuy Tuun Jat u-k'aba Chan Ixik  
 K'ihnich*

## Segunda parte

El texto prosigue mencionando otras dos frases que contienen paralelismos, pero que, ahora involucran metates o piedras de moler. David Stuart (2014, 2018) propuso la lectura CHA<sup>2</sup> para dicho glifo basándose en diferentes complementos fonéticos y algunos ejemplos iconográficos pintados en vasijas (Figura 5).

Dicho glifo representa una piedra de moler y ha sido asociada con lugares mitológicos: el lugar de la piedra de moler para pulque y el lugar de la piedra de moler para calabaza como lo vemos en el Altar 1 de Naranjo (Luin 2014:26).

De esta forma encontramos en la posición F2 el primer glifo para piedra de moler, pero la erosión no permite definir para qué sería utilizada.

No obstante, en la posición H1, encontramos nuevamente el mismo glifo, pero ahora podemos leer claramente que se trata de una piedra de moler para cacao (*kakawal cha<sup>2</sup>*). Esta es la primera vez que encontramos un ejemplo de un metate para cacao y es importante, debido a que vemos un patrón en donde se observa que, cada vez que encontramos el glifo de piedra de moler, está acompañado de una planta o algo que se puede machacar sobre ella.

Las referencias a los metates están asociadas con el fuego. La primera construcción estativa ... *cha<sup>2</sup> u-tz'itmil* probablemente contiene un lexema relacionado con raíz #tz'it que, según David Stuart, "tal vez fue el término para las antorchas representadas en el arte" (Stuart 1995:322). Probablemente, son las antorchas que están representadas en la escena.

Ver: (Chontal *tz'it* 'obletos largos y delgados' [Kaufman y Norman 1984:134]; Yucateco Colonial <?it> 'cuenta para candelas, hebras de hilo, seda, varas delgadas' [Ciudad Real 1996:219])

El fragmento I1-H1 contiene otro paralelismo único que consta de dos construcciones estativas. La primera empieza con la frase *y-ak'lel k'ahk'* que se puede traducir como "el don de fuego".

El glifo siguiente, *tuunaj*, parece hacer referencia a la gente que viene de la piedra, probablemente destacando el origen de estas cuatro deidades *Chan Ix/Ixik K'ihnich*, y puede ser por esto que encontramos la palabra *tuun* al final de sus frases nominales, aunque no entendemos muy bien a qué se refiere este pasaje mitológico.

La segunda construcción empieza con la secuencia glífica u-?TAN-li u-JOL-li. La lectura preliminar ?TAN' ceniza, fue propuesta por Albert Davletshin y Dmitri Beliaev para el signo T42, que se conoce mayormente en el contexto calendárico como superfiijo del ciclo de 2 880 000 días llamado 'pictun'.

Ver: (Ch'orti' *tan, tanir* 'ceniza, tamo, polvo' [Hull 2016: 393]; Cholti <tan> 'senisa' [Moran 1695:21]; Chol *tan* 'cal', *i t'nil c'ajc* 'cenizas' [Aulie y Aulie 2009:20]; Chontal *tan* 'cal' [Keller y Luciano 1997:225]; Proto-Tzeltal-Tzotzil \*tan 'cal, ceniza' [Kaufman 1972:118])

Su uso en el contexto no calendárico está en el glifo emblema de El Chorro (Houston 1986:4-5) y en el Monumento 6 de El Tortuguero. En ambos casos, T42 lleva el silabograma ni como complemento, probablemente indicando que es logograma con estructura terminada en vocal N (#N). El signo representa unas llamas de fuego rodeadas por pequeños puntos; por lo tanto, debe estar relacionado con algo ígneo.

La frase *u-tanil u-jol'* 'la ceniza de su cabeza', podría referirse a la caspa (véase yucateco <u *tanatil jol, pol*> 'caspa de la cabeza' [Ciudad Real 1995:700]) de la persona llamada *hulaj* o 'visitante', posiblemente refiriéndose a una entidad sobrenatural mitológica.

Esta categoría de epítetos se aplica a los seres sobrenaturales en varios textos, por ejemplo, en el texto del Templo XIX de Palenque, el 'Caimán Cósmico' muere en manos del Dios GI y es llamado *joch'-k'ahk'aj*, 'taladra-fuego' y *nak-polawaj*, 'levanta-olas' (Stuart 2005:68-76).

En el Panel 1 de Lacanja Tzeltal, el dios viejo *Chan Itzam Tuun* se llama *Yaxk'a ltuunaj*, 'el primer dedicada estelas' (Golden *et al.* 2019:4, Fig. 4).

Otra posible mención de caspa aparece en la última frase del texto: *mi xix ni-jol u-peka winik*.

Houston, Stuart y Zender (2018) demostraron la existencia del término *xix* ‘alabastro, travertino’ en el maya jeroglífico (Figura 6).

Sería muy atractivo relacionar palabra *xix* con el material de la vasija. Sin embargo, en este contexto – la negación *mi* antepuesta y el lexema *ni-jol*, ‘mi cabeza’ – nos hace pensar que la traducción ‘no hay caspa en mi cabeza’ es también posible. Tal vez aquí tenemos un juego de palabras con *xix*, ‘caspas’, y *xix*, ‘alabastro’.

El texto finaliza con la frase *u-pekawinik*, ‘invoca el hombre’. Parece funcionar igual a las frases *yaljiy* o *chene’n* (Grube 1998).

El verbo *pek-* en los textos jeroglíficos del periodo Clásico se usa en forma pasiva *pehkaj* y describe las reuniones de los nobles subordinados con los reyes (Davletshin y Beliaev, en prensa). En el presente caso parece significar ‘invocar, llamar’.

#### Transliteración

(F2) ?-CHA<sup>2</sup>-a (G2) u-tz’i?-ti mi-li (H1) ka-ka-wa-la CHA<sup>2</sup>-a (I1) ya-k’a-<sup>2</sup>le k’a-k’a (H2) TUN-ni-AJ (I2) u-?TAN-li u-JOL (J1) HUL-li-AJ mi-xi-xi (J2) ni-jo-lo u-pe-kawi-WINIK

#### Transcripción

... cha<sup>2</sup> u-tz’itmilakawalcha<sup>2</sup> y-ak’lelk’ahk’ Tuunaj u-tanil u-jolHulaj mi xix ni-jol u-peka Winik

### CONCLUSIONES

El texto escrito en esta vasija de travertino contiene un texto largo y complejo de carácter mitológico. Se divide en dos partes:

1. la descripción de un evento de fuego que ocurrió con la deidad femenina (o dos deidades) *Ix K’asaay Tuun Jat* e *IxJuluuy Tuun Jat*;
2. una frase que menciona el metate para cacao, el don del fuego de un ser sobrenatural llamado *Tuunaj* (gente de piedra) y la frase final que involucra probablemente a un personaje llamado *Hulaj* y fragmentos que mencionan probablemente caspa o ceniza en su cabeza.

Podemos decir que el personaje principal *Jun B’ahlam*, era un oficial de la corte de Pomoná y una figura histórica. Y su representación con una antorcha en frente del

cerro, sin duda alguna, está relacionada con el evento de fuego mencionado en el texto.

Otro ejemplo de la relación entre el mito y el presente histórico, de observa en la concha de Cleveland, también protagonizada por *Jun B’ahlam*.

Marc Zender sugiere que él era “representado en la recreación ritual del mito” (2004:330). La escena en la vasija de travertino del Museo Popol Vuh, parece ser otro ejemplo de estas representaciones.

Los textos de este tipo revelan la riqueza de la tradición mitológica de los antiguos mayas (Beliaev y Davletshin 2006; 2014). Sin embargo, su interpretación muchas veces es trunca por problemas de continuidad en la mitología maya desde tiempos prehispánicos.

Al seguir encontrando nuevos textos jeroglíficos, poco a poco, van apareciendo ejemplos y evidencias que nos permiten ir reconstruyendo esta serie de mitos y narrativas tan complejas, pero también, tan utilizadas e importantes para los antiguos mayas.

Aunque el texto mitológico escrito en esta vasija abre algunas puertas para nuevas ideas sobre las creencias de los mayas del periodo Clásico, también deja muchas interrogantes, las cuales, esperamos que, conforme se encuentren más ejemplos y paralelismos en la escritura maya, sean resueltas satisfactoriamente.

### REFERENCIAS

- Aulie, Wilbur H. y Evelyn W. de Aulie  
2009 *Diccionario ch’ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. 3ª ed. (electrónica). Mexico: Summer Institute of Linguistics. <http://www.sil.org/mexico/maya/chol-tumbala/S121a-Diccionario-ctu.htm>.
- Beliaev, Dmitri y Albert Davletshin  
2006 Los sujetos novelísticos y las palabras obscenas: Los mitos, los cuentos y las anécdotas en los textos mayas sobre la cerámica del periodo clásico. En *Sacred Books, Sacred Languages: Two Thousand Years of Religious and Ritual Mayan Literature. Proceedings of the 8th European Maya Conference Madrid, November 25 – 30, 2003*, (ediado por R. Valencia Rivera y G. LeFort), pp. 21-44. Acta Mesoamericana, 18. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.

Beliaev, Dmitri y Albert Davletshin

2014 It Was Then That That Which Had Been Clay Turned into a Man: Reconstructing Maya Anthropogenic Myths. *Axis Mundi. Slovak Journal of the Study of Religion* 9 (1): 2-12.

Beliaev y de León

2016 *Atlas Epigráfico de Petén, Informe Fase III, 2015*. Informe Técnico de Piezas Arqueológicas, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Guatemala, 2016. DOI: 10.13140/RG.2.2.30756.83842

Davletshin, Albert y DmitriBeliaev

s.f. A Syllabic Sign for [pe] in the Classic Maya Inscriptions. *Revista Española de Antropología Americana*, en prensa

Callaway, Carl D.

2011 *A Catalogue of Maya Era Day Inscriptions*. La Trobe University.

Ciudad Real, Antonio

1995 *Calepino de Motul: Diccionario maya-español*, Vol. I. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Golden, Charles, Andrew K. Scherer, Stephen Houston, Whittaker Schroder, Shanti Morell-Hart, Socorro del Pilar Jiménez Álvarez, George Van Kollias, Moises Yerath Ramiro Talavera, Mallory Matsumoto, Jeffrey Dobereiner y Omar Alcover Firpi.

2019 Centering the Classic Maya Kingdom of Sak Tz'i. *Journal of Field Archaeology* 45(2): 67-85.

Grube, Nikolai

1998 Speaking through Stones: A Quotative Particle in Maya Hieroglyphic Inscriptions. En *50 Years of Americanist Studies at the University of Bonn* (editado por S. Dedenbach-Salzár S. et al.), pp. 543-558. *Bonner Amerikanistische Studien*, Markt Schwaben

Gronemeyer, Sven y Barbara MacLeod

2010 *What Could Happen in 2012: A re-analysis of the 13 Bak'tun Prophecy on Tortuguero Monument 6*. Wayeb notes, número 34.

Houston, Stephen

1986 *Problematic Emblem Glyphs: Examples from Altar de Sacrificios, El Chorro, Rio Azul, and Xultun*.

1998 The Fire Enters His House: Architecture and Ritual in Classic Maya Texts. En *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, (editado por Houston), pp. 373- 426. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks.

2014 *Pehk and "Parliaments"*. Brown University.

Houston, Stephen, David Stuart, y Marc Zender.

2018 If...Alabaster Could Talk. *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*. July 7. <https://mayadecipherment.com/2018/07/07/if-alabaster-could-talk/>.

Hull, Kerry

2016 *A Dictionary of Ch'orti' Mayan-Spanish-English*. Salt Lake City: University of Utah Press.

Jackson, Sarah y David Stuart

2001 The ajk'uhun Title: Deciphering a Classic Maya term of rank. *Ancient Mesoamerica*, 12 (2001), 217-228

Keller, K. C., y Luciano P.

1997 *Diccionario Chontal de Tabasco*. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.

Kaufman, Terrence S.

1972 *El proto-tzeltal-tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno no. 5. México, D.F.

Kaufman, Terrence S. y William M. Norman

1984 An outline of Proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary. En *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*, (editado por J. S. Justeson y L. Campbell), pp. 77-166. Institute for Mesoamerican Studies, Publication No. 9, Albany

Landa, Diego de

1973 *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Porrúa.

Lacadena, Alfonso

1996 A New Proposal for the Transcription of the A-k'u-na/A-k'u-HUN-na Title. *Mayab* 10:46- 49.



Luin, Camilo Alejandro

2014 *Los Textos Jeroglíficos del Museo Popol Vuh*, Universidad Francisco Marroquín. Tesis de Licenciatura. Universidad de San Carlos de Guatemala.

Moran, Fray Pedro

1935[1695] *Arte y diccionario en lengua Cholti: A manuscript copied from the Libro Grande of Fray Pedro Moran*. Linguistic Society, Vol. 25, No. 25. Baltimore.

Stuart, David

1995 *A Study of Maya Inscriptions*. Ph.D. dissertation, Department of Anthropology, Vanderbilt University, Nashville

2005 *The Inscriptions from temple XIX at Palenque: a commentary*. San Francisco, CA : Pre-Columbian Art Research Institute

2014 *A Possible Sign for Metate*. <https://mayadecipherment.com/2014/02/04/a-possible-sign-for-metate/>

2018 *An Update on CHA', "Metate"*. <https://mayadecipherment.com/2018/07/27/an-update-on-cha-metate/>

Tokovinine, Alexandre

2013 *Place and identity in Classic Maya narratives*. Dumbarton Oaks Research Library and Collections. Washington, D.C.

Zender, Marc

2004 *A Study of Classic Maya Priesthood*. Tesis de Doctorado. Calgary, University of Calgary, Department of Archaeology.

2005 Flaming Akbal and the Glyphic Representation of the *aj-Agentiva* Prefix. *The PARI Journal*, Vol. V, núm. 3. San Francisco, The Pre-Columbian Art Research Institute; pp. 8-10.

2014 On the Reading of Three Classic Maya Portrait Glyphs. *The PARI Journal*, vol. XV, núm. 2. San Francisco, The Pre-Columbian Art Research Institute; pp. 1-14.

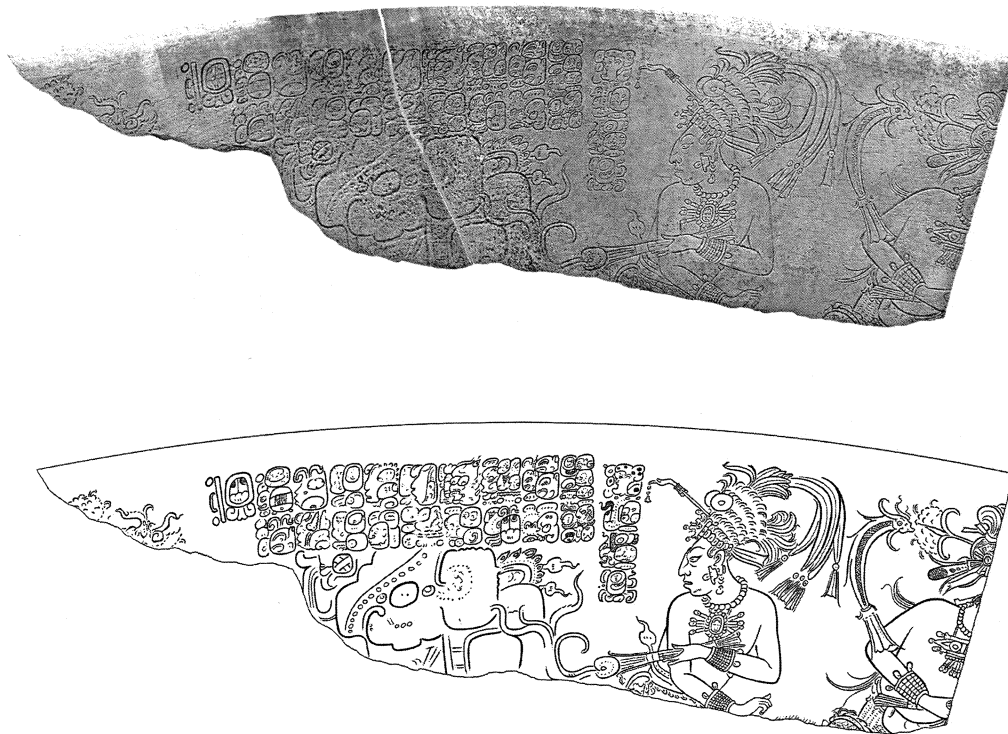


Figura 1. Fragmentos de la vasija de travertino. Fotografía por Camilo A. Luin. Dibujo por Luis Fernando Luin. Colección del Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín.

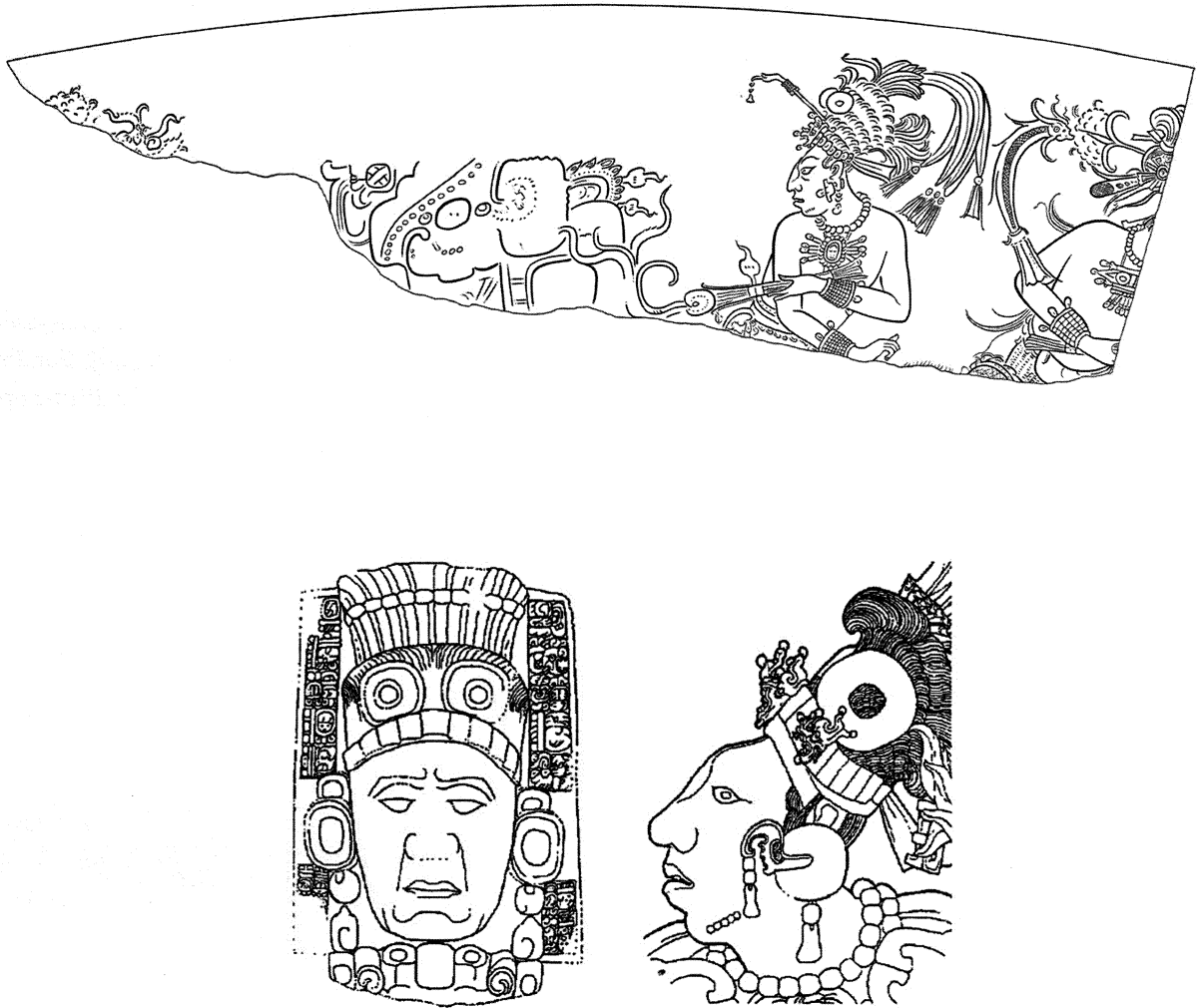


Figura 2. Escena mitológica de la vasija de travertino y ejemplos de tocados portados por los *Yajaw K'ahk*.  
Dibujo de Luis Fernando Luin y Mark Van Stone, tomado de Stuart 2005, figura 94.

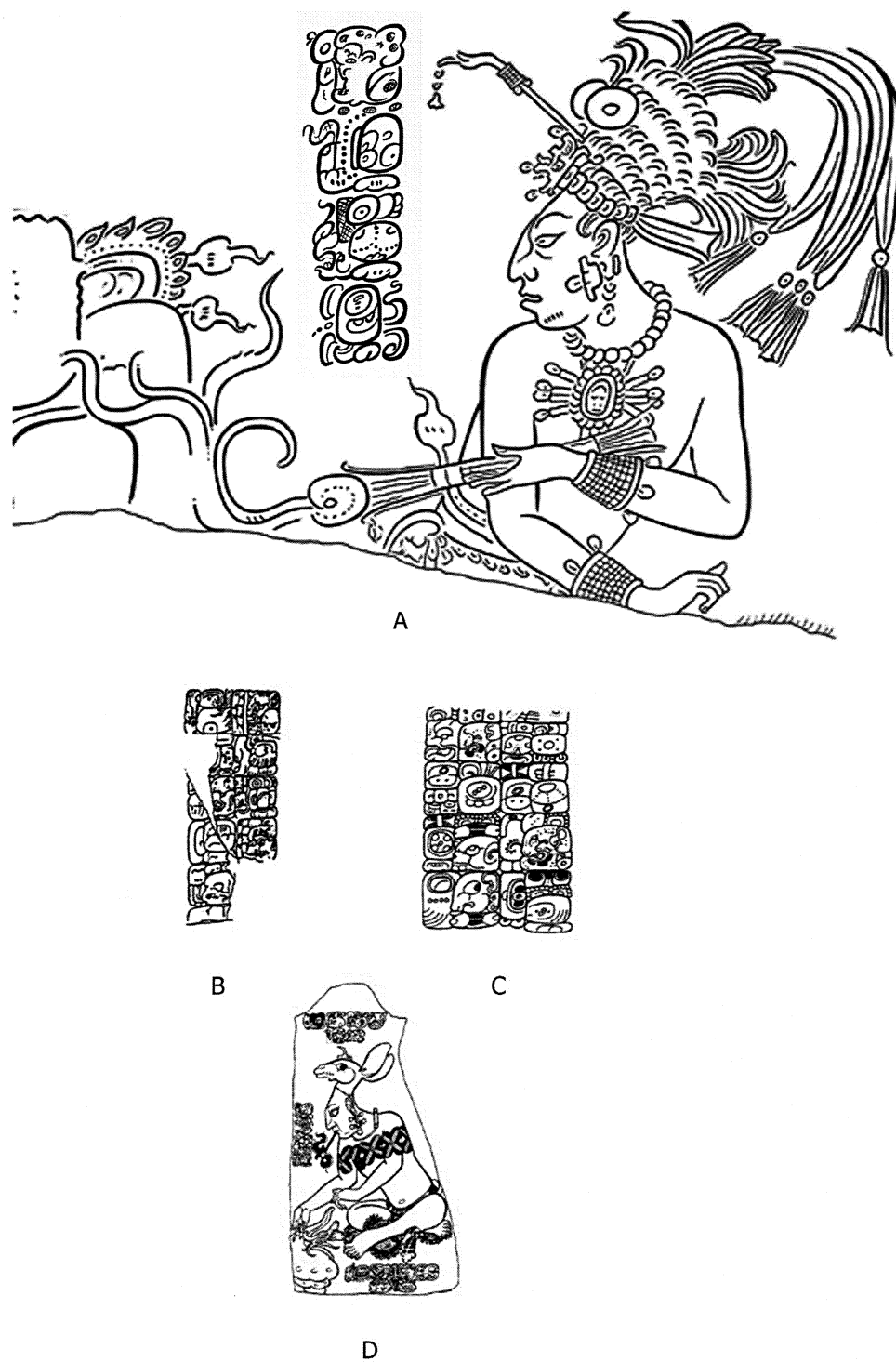


Figura 3. (a) Personaje principal y su glosa nominal, *Ju'n B'ahlam*. Dibujo por Sergei Vepretskii Menciones y representación de 'Jewel Jaguar' (b) Estela 7 de Pomoná (c) Estela 1 de Jonuta (d) Concha de Cleveland. Tomado de Zender 2004: 597, figura 127.

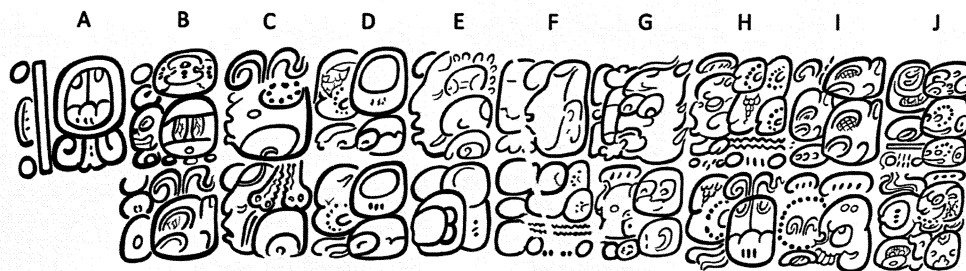


Figura 4. Texto principal de la vasija de travertino. Dibujo por Sergei Vepretskii.

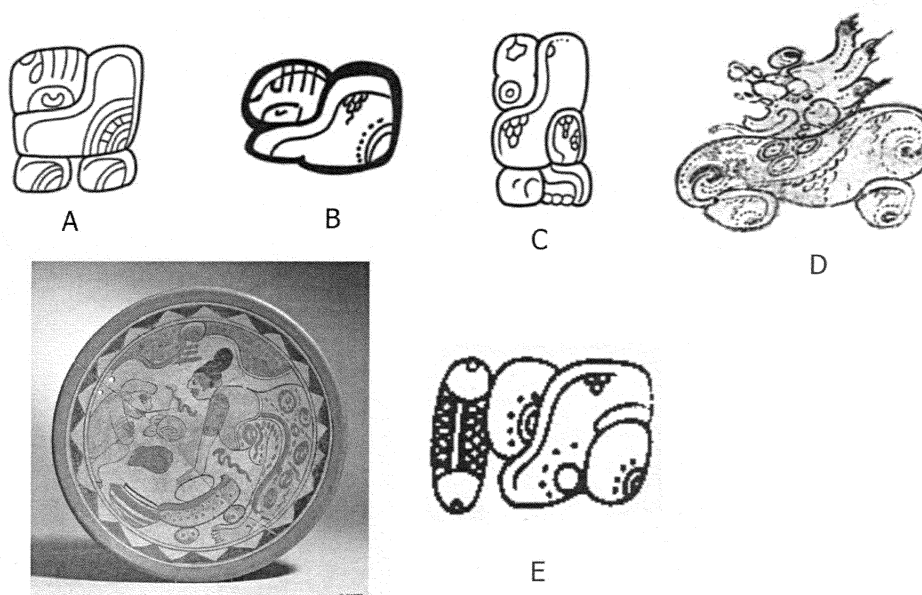


Figura 5. (a-d) Lugar del metate para pulque. Ejemplos del glifo de piedra de moler con la silaba chi y la cabeza de la deidad del maguey. (e) Plato K1272 en donde se aprecia una mujer utilizando un metate. Tomado de Stuart 2014 y Altar 1 de Naranjo. Lugar del metate para calabaza. Dibujo por Ian Graham 1978.



[‘i]T’AB[yi] u-xi<sup>2</sup> ja-yi  
 ‘i-t’ab-y-i u-xix-jaay

Figura 6. Ejemplo de la palabra Xix, ‘alabastro, travertino’. Dibujo por Marc Zender, 2018.